

Comme tant de beaux voiliers d'antan, le *Pourquoi pas?* marquera désormais de son épave déchirée les récifs inhospitaliers sur lesquels l'implacable grande gueuse l'aura, dans sa fureur aveugle, jeté impuissant et désespéré; les côtes farouches d'Islande semées d'écueils, battues par les lames gigantesques de l'Atlantique comptent quelques nouvelles victimes devant lesquelles les marins du monde se découvriront avec respect. Car c'est pour les aider de ses découvertes, pour développer l'art de la navigation et pour contribuer à assurer sa sécurité que Charcot continua à courir les mers.

La Belgique maritime partage, dans des sentiments de fraternité profonde, le deuil poignant de la France; elle associe pieusement la mémoire vénérée du vaillant Dr. Charcot et de ses compagnons à celle des hardis explorateurs dont s'honore aussi son histoire, depuis Lemaire jusqu'à de Gerlache.

Zooals met zoovele prachtige zeilschepen van vroeger het geval is geweest, zal het stukgeslagen wrak van de *Pourquoi pas?* voortaan de onherbergzame rotsen aanwijzen waarop de onverbiddelijke zee het schip in haar blinde woede machteloos en ontredderd heeft geworpen; de wilde kust van Ysland, omringd door klippen, waarop de reuzengolven van den Atlantischen Oceaan beuken, hebben enkele nieuwe slachtoffers gemaakt welke door de zeelieden der gansche wereld met eerbied worden begroet. Want het is om hen met zijn ontdekkingen te helpen, om de zeevaartkunst verder te ontwikkelen en om tot de veiligheid van de zeevaart bij te dragen dat Charcot de zeeën is blijven doorkruisen.

De Belgische zeevaartwereld neemt met innige broederlijke gevoelens deel aan den roerenden rouw van Frankrijk; hij zal de geëerbiedigde nagdachtenis van den dapperen Dr. Charcot en zijn makkers gedenken, samen met die van de onverschrokken ontdekkingsreizigers die ook in de geschiedenis van België een eereplaats bekleeden, van Lemaire tot de Gerlache.

Le Congrès International de la Mer.

Ostende 11-13 septembre 1936.

JUIN. — Quatre personnes délibèrent dans le salon du premier étage de l'hôtel de l'Administration de la Marine. Points d'interrogation en nombre illimité. Mais déjà siègent, non en espoir, mais en féconde génération, le président général, un vice-président et deux secrétaires généraux. Le Congrès international est né: il compte quatre membres. Enthousiasme, volonté, énergie: cela doit marcher, cela marchera!

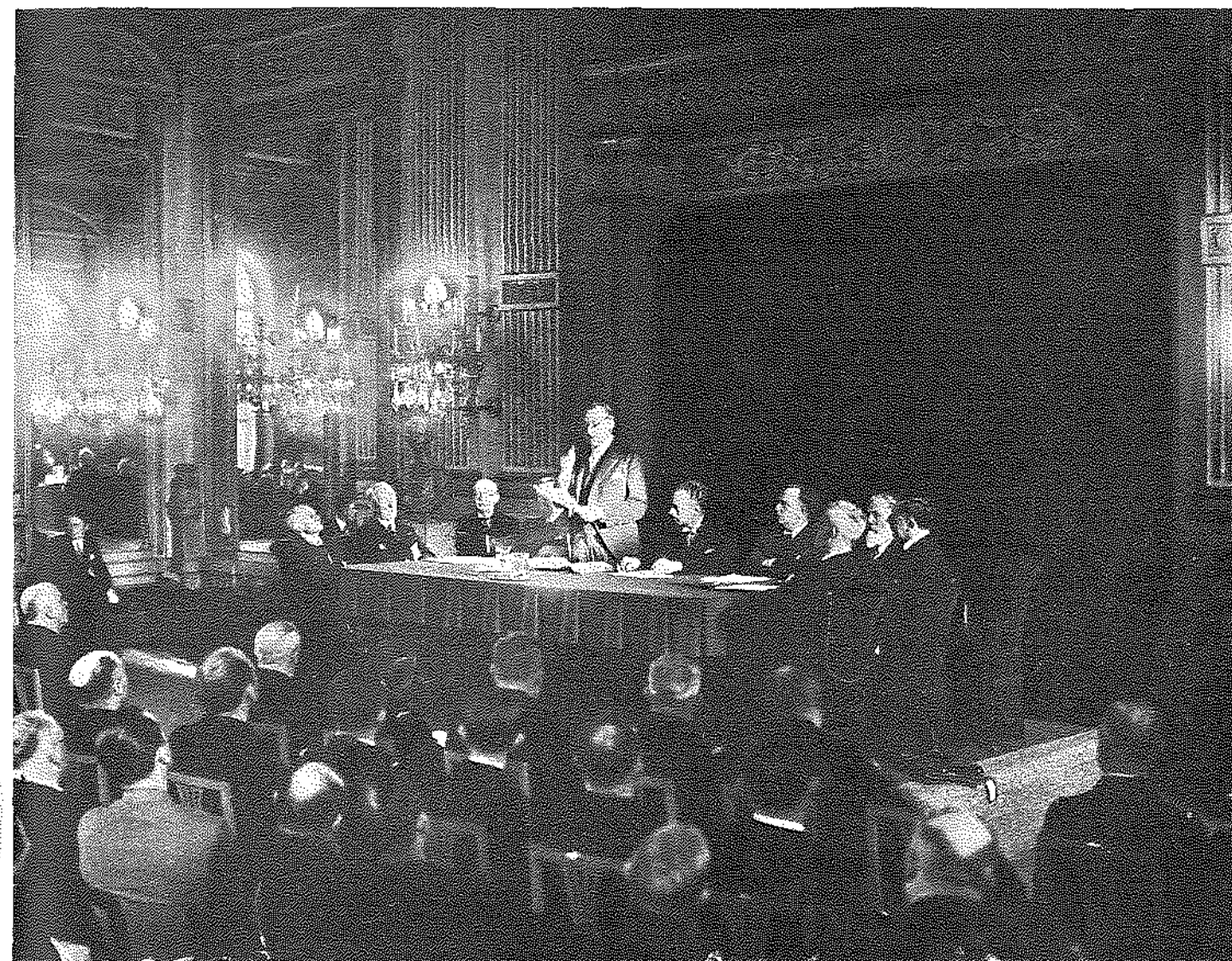
SEPTEMBRE. — Nous voici réunis dans la grande

Het Internationaal Congres van de Zee.

Oostende 11-13 September 1936.

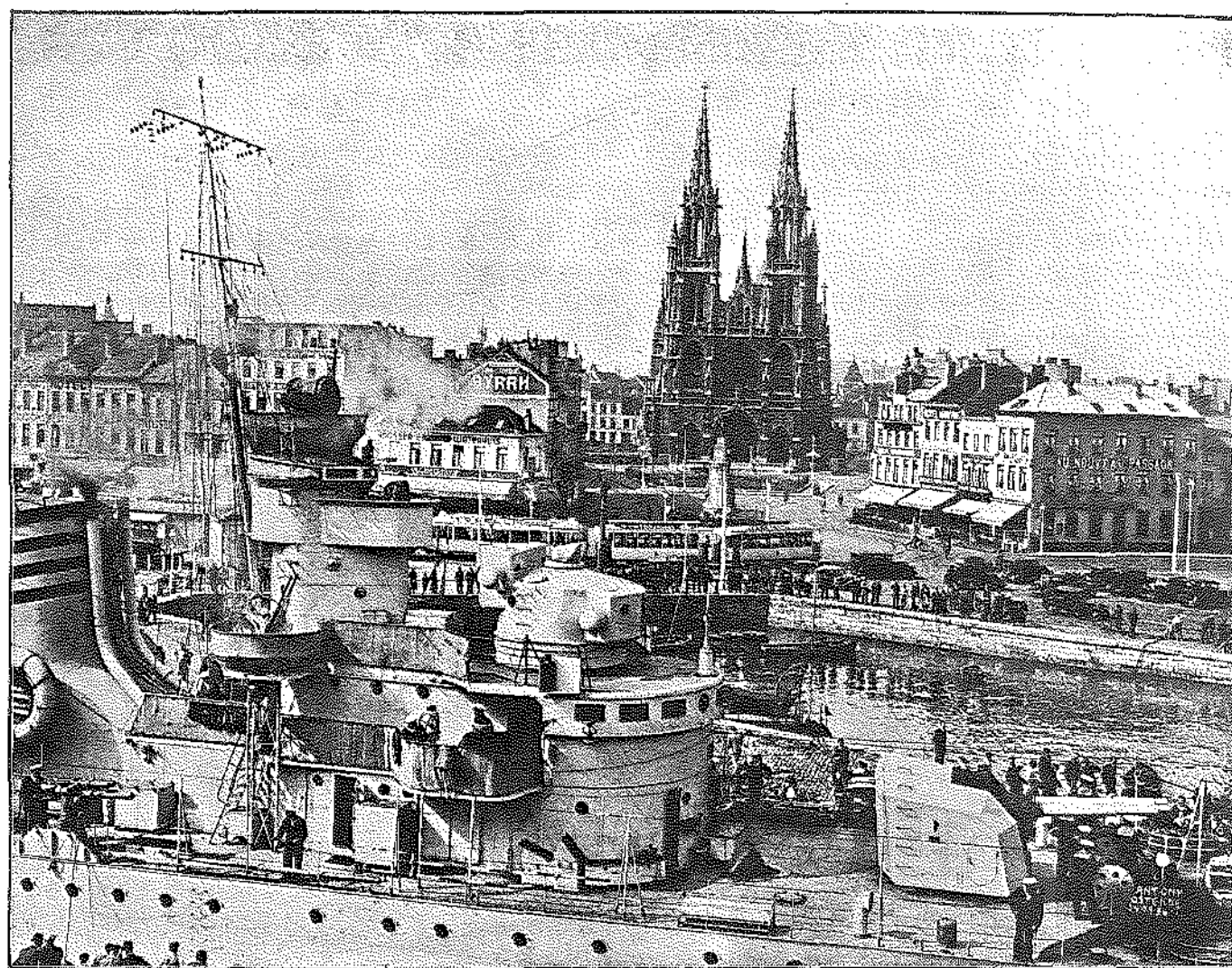
JUNI. — Vier personen beraadslagen in het salon op de eerste verdieping van het Bestuur van het Zee-wezen: Vraagteekens met tientallen. Maar daar zitten reeds, niet in spe, wel in wording, de algemeen voorzitter, een ondervoorzitter en twee secretarissen generaal. Het Internationaal Congres bestaat: vier leden. Geestdrift, wislkraft, arbeidsvermogen; het moet gaan, het zal gaan!

SEPTEMBRER. — De groote feestzaal van het



Clôture du Congrès.

Sluiten van het Congres.
(Photo Antony).



C.T. Grecale.

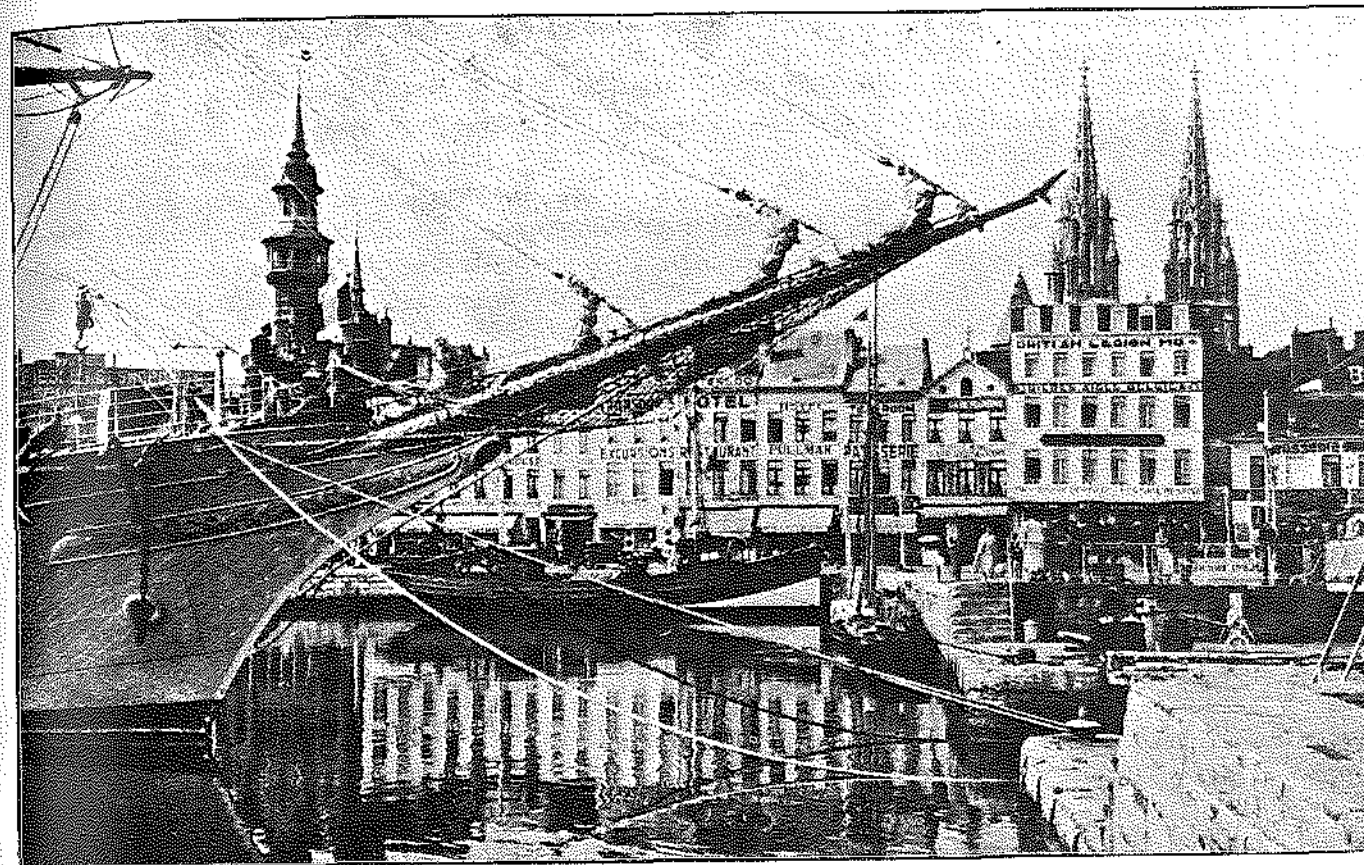
(Photo Antony).

salle des fêtes de l'Hôtel de ville d'Ostende : 500 présents, artistes, commerçants, industriels, ingénieurs, officiers de marine, professeurs.

Au bureau, sur l'estrade, le directeur général M. De Vos, président général, le Ministre des transports et son chef de cabinet, le gouverneur de la West-Flandre, le Bourgmestre d'Ostende ; les présidents des six sections du Congrès : pour la propagande de la mer, M. Hervy-Cousin, président de la Ligue Maritime ; pour les arts et les lettres, M. Muls, président de l'Académie Royale des lettres flamandes ; pour le commerce, M. Dezuttere, secrétaire du Conseil supérieur de la pêche ; pour l'industrie, le commandant Goor ; pour les sciences, le professeur Vande Velde, de l'Université de Gand ; pour la médecine et la balnéologie, le professeur Gunzburg, de l'Université de Bruxelles ; les trois secrétaires généraux

Stadhuis te Oostende : 500 aanwezigen, kunstenaars, handelaars, nijveraars, ingenieurs, zeeofficiëren, hoogleraren.

Op het podium, de directeur generaal M. De Vos, algemeen voorzitter, de Minister van Verkeerswezen en zijn Kabinetsoverste, de Gouverneur van West-Vlaanderen, de Burgemeester van Oostende, de voorzitters van de zes afdeelingen : voor zeepropaganda, de heer Hervy-Cousin, voorzitter van den Zeevaartbond ; voor kunsten en letteren, Dr. Muls, voorzitter der Koninkl. Vlaamsche Academie ; voor handel, de heer De Zuttere, Secretaris van den Hoogen Zeevisscherijraad ; voor nijverheden, Commandant Goor ; voor wetenschappen, professor Vande Velde, van de Gentsche Universiteit ; voor geneeskunde en balneologie, Professor Gunzburg, van de Brusselsche Universiteit ; de drie secretarissen-generaal Mevr. De Rijcke-Geerinckx, MM. Van Hal



Mercator.

(Photo Antony).

Mme De Rijcke-Geerinckx, MM. Van Hal et Jacob et le trésorier M. De Pauw.

Le Congrès compte plus de 300 membres ; on annonce 95 communications ; un vrai succès !

Dans le merveilleux Palais des Thermes, où la médecine emprisonne la mer, MM. Everaerts, le père et le fils, ont mis tous leurs soins pour aménager les locaux. A l'heure fixée les six présidents ouvrent la séance dans les six sections ; les bureaux et les membres sont au complet et les travaux commencent : lectures, exposés, discussions, avec ordre et animation. Les secrétaires sont au travail, sans repos ni trêve, car les rapports des sections doivent être communiqués à l'assemblée générale. Et tout fut prêt, complet et concis, avec les textes des vœux exprimés.

Depuis la clôture du Congrès, le secrétariat général ne diminue pas son activité, il la presse sous haute tension, à plusieurs atmosphères, parce qu'il s'est promis de faire paraître le rapport complet avec toutes les communications en un temps très limité ; pas des mois, à peine peu de semaines.

Pour surmonter les fatigues de leurs travaux, les congressistes furent conviés aux fatigues des fêtes et réjouissances : concerts au Casino-Kursaal, visites et soirées sur la malle et sur les sept splendides bateaux

en Jacob ; de penningmeester De Pauw.

Het Congres telt over de 300 leden, er zijn 95 mededeelingen aangekondigd ; een succes !

In het heerlijk Badenpaleis, waar, door de geneeskunde, de zee zich heeft laten vangen, waar de heeren Everaerts, vader en zoon, voor de lokalen op verstandige wijze hebben gezorgd, worden door de zes voorzitters den zittijd der zes afdeelingen open verklaard : de burelen en de toetreders zijn stipt op tijd ; er wordt gelezen, er wordt gesproken, er wordt gediscuteerd, de secretarissen zijn druk aan het werk, want de verslagen moeten voor de algemeene sluitingsvergadering klaar zijn, en zij waren klaar, volledig en bondig, met de teksten van de uitgesproken wenschen.

Gedurende de dagen die het Congres volgen, werkt het algemeen secretariaat in volle spanning, op een zeer hooge drukking, want het heeft aan zich zelf beloofd het volledig verslag met al de mededeelingen in zeer snel tempo te doen verschijnen.

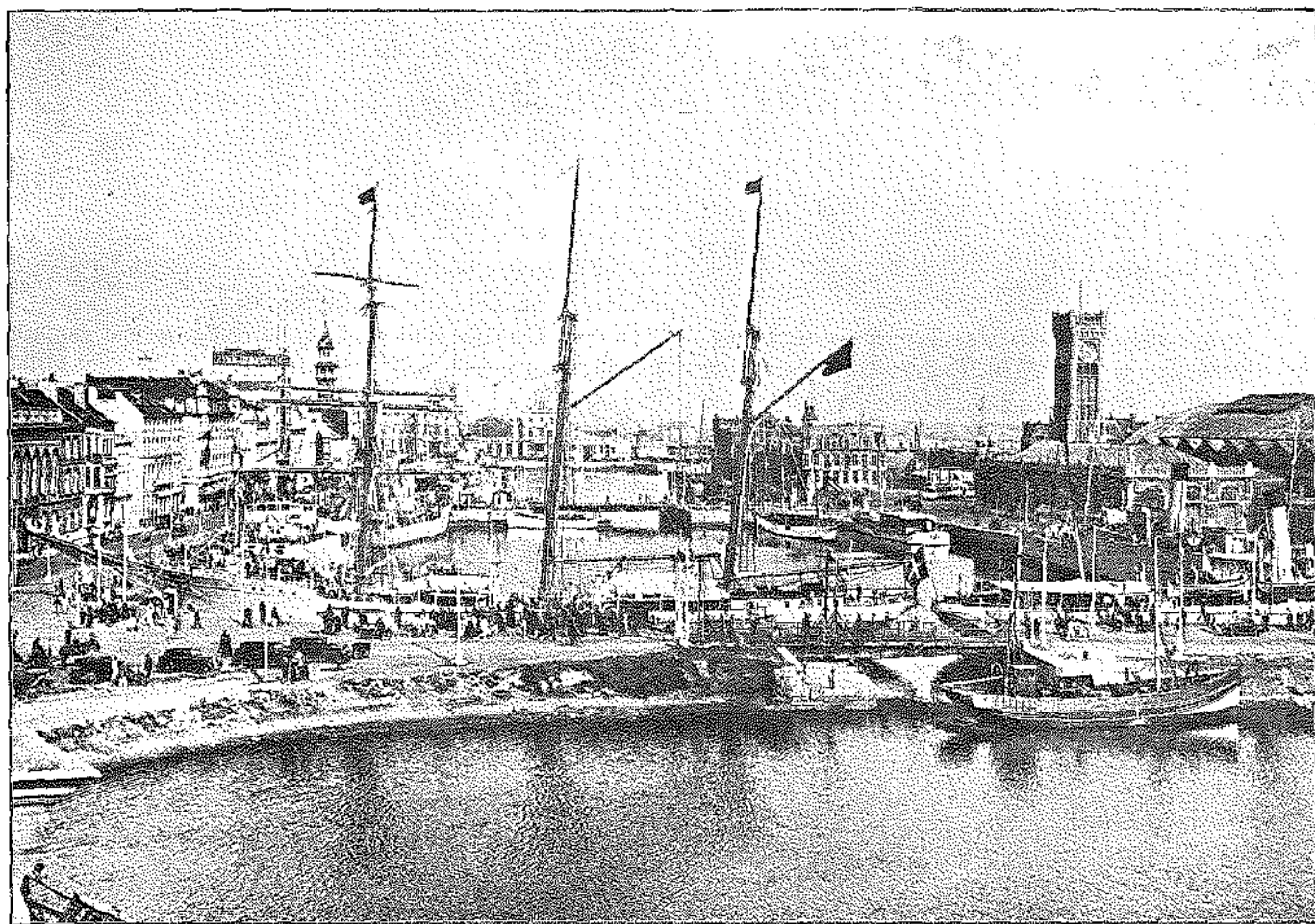
Om de vermoeienissen der werkzaamheden te kunnen overwinnen krijgen de congressisten de vermoeienissen van de feesten : concerten in de Casino, bezoeken en avondfeesten op de mailboot en op de zeven prachtige

réunis dans les bassins : le *Mercator* et le *Zinnia*, et les vaisseaux étrangers venus de Hollande, du Danemark, de Grande-Bretagne, de France et d'Italie, les réceptions à l'Hôtel de ville, dans le Palais des Thermes, à l'Ecole de Marine, le banquet officiel de la Ville, la séance solennelle de l'Académie de Marine ; le banquet du poisson, sous la maîtrise direction de Mme De Rijcke et de M. Willems, auquel prirent part, avec un minime retard de 20 minutes cent cinquante (sic!) convives ; la promenade en mer sur la malle de l'Etat, et pas un seul malade à bord !

Le savant conservateur du Musée Royal d'Anvers, M. Muls, et le distingué professeur Gunzburg avaient organisé deux expositions, l'une de peinture, de photographie, et de folklore, dans les salons du Casino, l'autre de sciences et de médecine dans une salle du Palais des Thermes. Les intéressés trouvèrent, dans ces sanctuaires, quelques instants de repos tranquille dans la contemplation de la production brillante des artistes et des techniciens.

booten in de dokken vereenigd : de *Mercator* en de *Zinnia*, en de vreemde staatsbooten uit Nederland, Denemarken, Engeland, Frankrijk en Italië gekomen ; de ontvangsten op het Stadhuis, in het Badepaleis, in de Marineschool, het officieel banket van het Stadsbestuur, de pelchtige vergadering van de Marine-Academie, het vischbanket, onder de kundige leiding van Mevrouw De Rijcke en den heer Willems, waarop een zestigtal dischgenooten waren verwacht, en waaraan, slechts met 20 minuten vertraging, honderd vijftig (sic!) personen deel namen ; de prachtige zeetocht op de staatsboot, en niemand zeeziek !

Onder de leiding van Dr. Muls, werd een tentoonstelling ingericht van schilderkunst, fotografie en folklore in de Casino ; Professor Gunzburg zorgde voor een tentoonstelling van wetenschappen en geneeskunde in het Badepaleis. Daar vonden de belanghebbenden eenige minuten volledige rust vóór de schitterende opbrengst van kunstenaars en techniekers.



Vue sur les bassins pendant la Semaine Maritime.

Zicht op de dokken gedurende de Week der Zee.
(Photo Antony).

Pas un mot, à présent, au sujet des orateurs et de leurs communications, pas un mot, maintenant, des allocutions documentées du président général et des discours vibrants du Ministre Jaspar et du Gouverneur Baels. Tout était imprégné de la mer, grande, polyvalente, calme, bienfaisante, furieuse, meurtrière, la mer des vaillants pêcheurs, de l'art, de la science, du commerce. Rien que quelques jours de patience : le rapport définitif qui sera bientôt distribué nous rappellera les belles journées du Congrès, les physionomies si diverses des participants.

Au moment de la clôture, l'assemblée décida que le Congrès serait le premier ; il y aura donc un deuxième, un troisième, un n° congrès. L'organisation future est remise entre les mains du bureau, promu à la permanence. Le Président De Vos remercia tous ses collaborateurs, il n'oublia que lui-même ; mais l'assemblée, par compensation, l'acclama chaleureusement. Il fut un général modèle, un général d'une œuvre de la Paix.

La mer nous convie à la suppression pacifique des frontières, à la suppression pacifique des cloisons étanches, limitant des cellules démentes ; la mer nous convie à la fraternisation internationale.

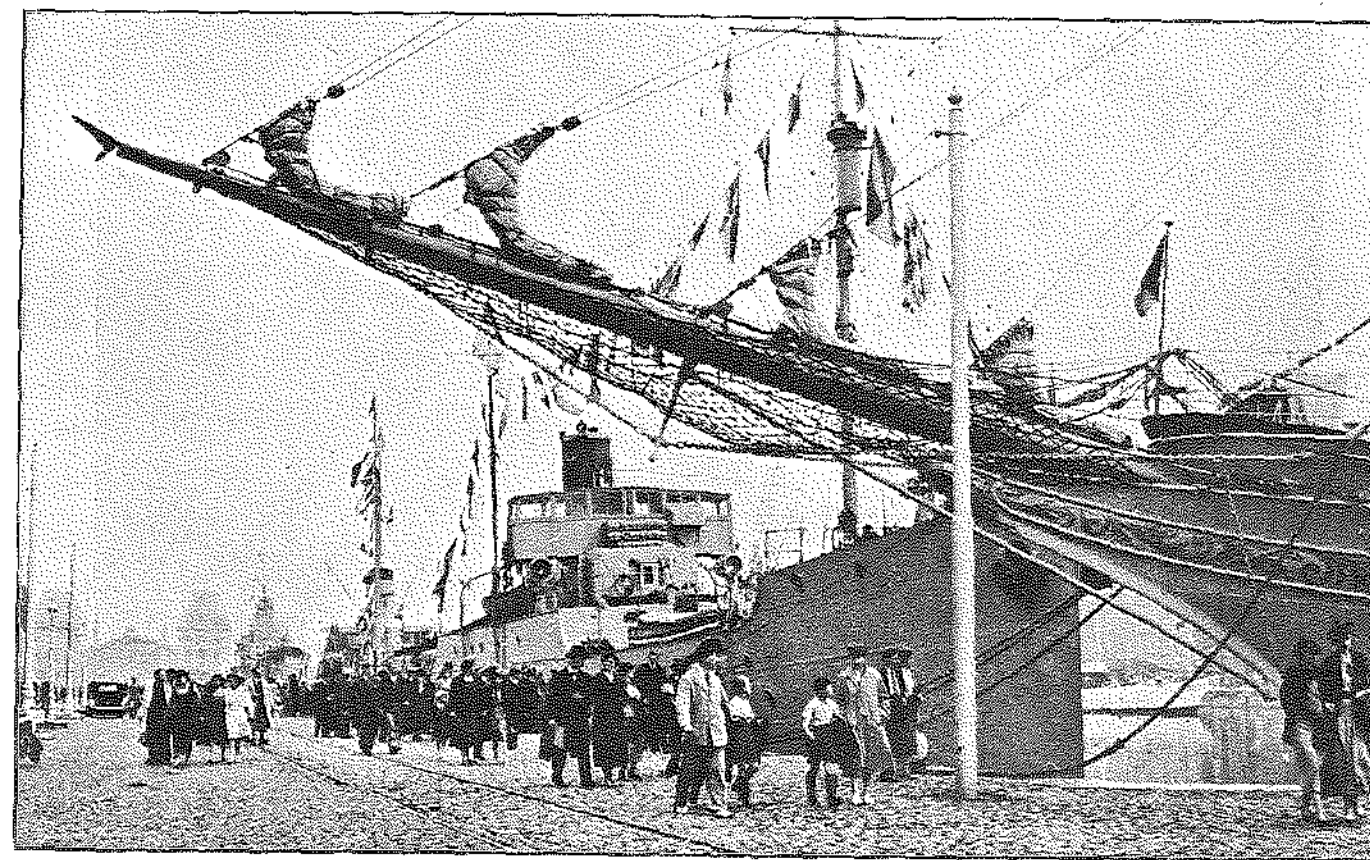
Un Congressiste.

Hier geen woord over de sprekers en over hunne mededeelingen, geen woord over de zaakrijke toespraken van den algemeen voorzitter en de schitterende redenen van Minister Jaspar en Gouverneur Baels. Het ging over de zee, de groote, veelzijdige, zachte, wel-doende, woelige, moordende zee, de zee van de moedige visschers, van de opbrengst, van de kunst, van de wetenschap. Enkele dagen geduld : het algemeen verslag zal ons de heerlijke congresdagen binnen kort doen herleven, de personen onder onze oogen weder doen verschijnen.

Bij het sluiten van het Congres werd beslist dat het Congres het eerste was ; er komt dus een tweede, en een derde... Daarvoor zal het Congresbestuur zorgen, het werd permanent geslagen. Voorzitter De Vos bedankte al zijne medewerkers ; hij had zich zelf vergeeten, maar de vergadering juichte hem toe. Hij was een uitstekende generaal, een generaal van den vrede.

De zee kent geen grenzen, zij noodigt ons uit, om door vredelievende middelen, de gekkencellen te vervangen door een broederlijke gemeenschap van volkeren.

Een Congressist.



Le beaupré de *Mercator*.

De boegspriet van de *Mercator*.